

SECTION 47 OF ACT NO. 97/1963

In Czech:

§47

Vynětí z pravomoci československých soudů

(1) Pravomoci československých soudů nejsou podrobeny cizí státy a osoby, jež podle mezinárodních smluv nebo jiných pravidel mezinárodního práva anebo zvláštních československých právních předpisů požívají v Československé socialistické republice imunity.

(2) Ustanovení odstavce 1 platí i ohledně doručování písemností, předvolávání uvedených osob za svědky, výkonu rozhodnutí nebo jiných procesních úkonů.

(3) Pravomoc československých soudů je však dána, jestliže:

a) předmětem řízení je nemovitý majetek států a osob uvedených v odstavci 1, nacházející se v Československé socialistické republice, nebo jejich práva na takových nemovitých věcech patřících jiným osobám, jakož i práva z poměru nájemního k takovým nemovitým věcem, pokud není předmětem řízení placení nájemného,

b) předmětem řízení je dictum, v němž osoby uvedené v odstavci 1 vystupují mimo rámec svých úředních funkcí,

c) předmět řízení se týká výkonu povolání nebo obchodní činnosti, které osoby uvedené v odstavci 1 provádějí mimo rámec svých úředních funkcí,

d) cizí stát nebo osoby uvedené v odstavci 1 se dobrovolně podrobí jejich pravomoci.

(4) Doručení v případech uvedených v odstavci 3 zprostředkuje ministerstvo zahraničních věcí. Nelze-li takto doručit, ustanoví soud opatrovníka pro přijímání písemností, popřípadě k obhájení práv.

English translation:

Section 47

Exemption from the jurisdiction of Czechoslovak courts

(1) Foreign States and persons who under international treaties or other rules of international law or special Czechoslovak legal regulations enjoy immunity in the Czechoslovak Socialist Republic shall not be subject to the jurisdiction of Czechoslovak courts.

(2) The provision of paragraph 1 shall also apply to the delivery of documents, summoning of the aforesaid persons as witnesses, execution of decisions or other procedural acts.

(3) However, Czechoslovak courts shall have jurisdiction, if:

(a) the object of the proceedings is real property of the States and persons mentioned in paragraph 1, which is located in the Czechoslovak Socialist Republic,

or their rights relating to such real property belonging to other persons, as well as rights arising from the lease of such real property, unless the object of the proceedings is the payment of rent,

(b) the object of the proceedings is an inheritance in which the persons mentioned in paragraph 1 act outside their official duties,

(c) the object of the proceedings concerns the pursuance of a profession or commercial activity which the persons mentioned in paragraph 1 carry out outside their official duties,

(d) the foreign State or the persons mentioned in paragraph 1 voluntarily submit to their jurisdiction.

(4) Delivery in the cases listed in paragraph 3 shall be done through the Ministry of Foreign Affairs. If delivery cannot thus be realized, the court shall appoint a guardian for accepting documents or, if necessary, for protecting the absentee's rights.